

SADRŽAJ

Umesto predgovora .....	
I DEO - PREVODJENJE KAO DELATNOST .....	5
Kratak istorijski osvrt na prevodjenje kao delatnost .....	7
Kratak istorijski osvrt na prevodjenje kao delatnost kod Jugoslovena .....	13
Suština prevodjenja .....	15
Vrste prevodjenja .....	19
Opšte karakteristike i osnovni oblici pismenog prevodjenja ....	22
Razlika u prevodjenju stručnih i književnih tekstova .....	23
Pismeno prevodjenje stručnih tekstova .....	25
• Prevodjenje književnih tekstova .....	26
• Usmeno prevodjenje .....	31
• Konsekutivno prevodjenje .....	36
• Svodjenje izvorne poruke na ključne delove u konsekutivnom prevodjenju .....	41
• Beleženje ključnih delova poruke radi njenog kvalitetnijeg konsekutivnog prevodjenja .....	44
• Princip vertikalizma .....	45
• Skraćeno zapisivanje slovima .....	50
• Zapisivanje pomoću simbola .....	50
• Prevodilačko produkovanje u konsekutivnom prevodjenju .....	53
• Simultano prevodjenje .....	56
• Osobnost simultanog prevoda u jezičkom pogledu .....	61
• Podvrste simultanog prevodjenja .....	64
• Redovna priprema simultanog prevodioca za rad .....	64
II DEO - NAUKA O PREVODJENJU .....	67
Kratak istorijski osvrt na razvoj teorijske misli o prevodjenju .....	69
• Problem prevodivosti. Princip funkcionalne ekvivalentnosti ....	72
• Teorija prevodjenja kao posebna nauka. Priroda i predmet teorije prevodjenja .....	75
• Moguća klasifikacija nauke o prevodjenju .....	77
• Osnovne teorijske koncepcije u savremenoj teoriji prevodjenja .	78
• Lingvistička koncepcija teorije prevodjenja .....	78
• Filološka koncepcija teorije prevodjenja .....	82

Komunikativna koncepcija teorije prevodjenja .....	84
Pokušaji utvrđivanja osnovnih teorijskih modela za objašnjavanje i vrednovanje prevodjenja .....	85
Denotativni ili situativni teorijski model prevodjenja .....	85
Transformacioni teorijski model prevodjenja .....	90
Semantički teorijski model prevodjenja .....	91
Model nivoa ekvivalentnosti plana sadržaja .....	94
III DEO - ŠKOLOVANJE I STRUČNO USAVRŠAVANJE PREVODILACA .....	97
Osnovni problemi školovanja prevodilaca .....	99
• Prevodilačko permanentno obrazovanje i priprema za posebne zadatke u prevodjenju .....	101
• Osnovni prevodiočevi priručnici .....	101
• Najznačajnije prevodilačke stalne publikacije .....	104
• Prevodilačke stručne organizacije .....	105
Izbor najznačajnije teorijske literature o prevodjenju .....	107

